



CHAPITRE 56

Al-Wāqi'ah : L'ÉVENEMENT

(REVELE A MAKKAH: 3 sections; 96 versets)

L'Événement auquel il est fait allusion, et qui donne son titre à ce chapitre, est le moment de la rencontre avec la récompense et le châtiment pour les fidèles et les adversaires respectivement. Ce chapitre parle de trois classes d'hommes, en indiquant que les plus éminents parmi les fidèles forment une classe à part, alors que les deux autres sont les croyants et leurs adversaires. La première section, après avoir affirmé que les hommes seront divisés en trois classes, parle des deux classes de fidèles; la deuxième se rapporte aux adversaires coupables, alors que la troisième affirme que le jugement est inévitable et que les trois classes recevront ce qu'elles méritent.

Il s'agit de l'une des premières révélations de Makkah.

SECTION 1 : Les trois classes d'hommes

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Quand l'Événement vient à se produire –^a

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

2 Il n'y a pas de démenti quant à sa venue –

لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَذِبَةٌ

3 Humiliant (certains), exaltant (d'autres) –

خَافِضَةٌ سَرِيفَةٌ

4 Quand la terre est secouée d'un (sérieux) tremblement,

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا

5 Et que les montagnes s'écroulent en morceaux,^a

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا

6 De sorte qu'elles sont comme de la poussière dispersée,

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبِنًا

7 Vous êtes de trois sortes.

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةٌ

1a. Remarquer que le Qur'an Sacré parle de l'Heure ou de l'Événement non seulement pour désigner la Résurrection, mais aussi très souvent pour désigner la ruine de ses adversaires. Cette ruine était en fait un avant-goût de ce qu'ils devaient endurer dans la vie après la mort; le v. 3 le dit clairement.

5a. L'effondrement des montagnes signifie la chute d'importants adversaires; voir 20:106a.

8 Alors ceux du côté droit; comme ils sont (heureux) ceux qui sont à droite!

9 Et ceux du côté gauche; comme ils sont (misérables) ceux qui sont à gauche!

10 Et les plus éminents sont les plus éminents -^a

11 Ce sont ceux que l'on amène près (d'Allāh).

12 Dans des Jardins de béatitude

13 Une multitude parmi les premiers,

14 Et quelques uns parmi ceux de l'époque ultérieure,^a

15 Sur des trônes préparés,

16 Allongés sur eux, se faisant mutuellement face.

17 Autour d'eux circuleront des jeunes gens ne changeant jamais d'âge,^a

18 Avec des gobelets et des aiguières, et une coupe d'une boisson pure -

19 Ils n'en sont pas affligés de maux de tête, ni ne sont enivrés,

20 Et les fruits qu'ils choisissent,

21 Et la chair de volaille qu'ils désirent,

22 Et des femmes pures et belles,

23 Comme des perles cachées.

24 Une récompense pour ce qu'ils ont fait.

25 Ils n'y entendent pas de discours inutile ou coupable -

26 Mais seulement la parole, Paix! Paix!^a

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ
الْمَيْمَنَةِ ۝

وَ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ
الْمَشْأَمَةِ ۝

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ۝

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۝

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ۝

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ۝

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۝

عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ۝

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۝

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّحَلَّدُونَ ۝

بِأَكْوَافٍ وَآبَارٍ نَّاقَةٍ وَكَأْسٍ

مِنْ مَّعِينٍ ۝

لَا يَصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُذَرَّفُونَ ۝

وَ فَالْهَاتِئِن مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ۝

وَ لَحْمٍ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ۝

وَ حُورٍ عِينٍ ۝

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ۝

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِمْ

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ۝

10a. Les plus éminents dans le bien sont les plus éminents dans la récolte de leur récompense.

14a. Ceux qui ont accepté le Saint Prophète aux premiers temps de sa mission, et qui ont dû s'imposer les plus grands sacrifices, avaient une plus grande récompense; mais il y avait les autres qui ont attendu que l'Islam soit établi dans le pays et qui n'ont pas fait de sacrifices. Comparer avec 57:10 et 57:10a

17a. *Khallada* signifie *il est demeuré* ou *il a continué pour toujours*, et *mukhalladūn* signifie *qui n'a jamais vieilli*, ou *qui ne change jamais d'âge*, car il n'y a pas de décrépitude dans la vie après la mort.

26a. Cette description du paradis dans les premières révélations n'est pas différente de celle des révélations ultérieures. Après avoir énuméré divers bienfaits, on décrit leur véritable nature d'un seul mot, Paix. Paix en ce monde, et Paix dans l'Au-delà, tel est le message de l'Islam.

27 Et ceux à la droite; comme ils sont (heureux) ceux qui sont à droite!

28 Parmi des lotus sans épines,

29 Et des bananiers en grappes,

30 Et une ombre étendue,

31 Et de l'eau qui jaillit,

32 Et des fruits en abondance,

33 Ni arrêtés au passage, ni défendus,

34 Et des divans élevés.

35 Sûrement Nous leur avons créé une (nouvelle) création,

36 Alors Nous les avons faites vierges,

37 Tendres, égales en âge,

38 Pour ceux du côté droit.^a

39 Une multitude parmi les premiers,

40 Et une multitude parmi ceux des temps ultérieurs.^a

وَاصْحَابِ الْيَمِينِ ۗ مَا أَصْحَابِ

الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَظِلٍّ مُّتَدَوِّدٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَأَفْرَاشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنشَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

عُرُبًا أَشْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾

وَوَثَلَاثَةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

SECTION 2 : Les coupables

41 Et ceux qui sont à la gauche; Comme ils sont (misérables) ceux qui sont à gauche!

42 Dans le vent brûlant et l'eau bouillante,

43 Et dans l'ombre de la fumée noire,

وَاصْحَابِ الشَّمَالِ ۗ مَا أَصْحَابِ

الشَّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَوْمٍ وَحَيْمٍ ﴿٤٢﴾

وَظِلٍّ مِّنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

38a. Il est remarquable que l'on dise d'abord des bienfaits accordés aux justes que ce sont des ombres, de l'eau, des fruits et des lieux de repos; et ensuite, comme pour dissiper tout doute quant à la nature de ces bienfaits de la vie future, il est dit au v. 35, *Nous en avons fait une nouvelle création*. Ces mots établissent de façon définitive que, quels que soient ces bienfaits, que ce soit de l'ombre ou des arbres ou de l'eau ou des fruits, ils constituent le fruit des actions, que l'on a fait *croître en une nouvelle croissance*. Les mots qui suivent cette affirmation s'appliquent sans doute d'abord aux femmes, mais, comme le montre 52:20a, c'est uniquement parce que la féminité est un symbole de pureté et de beauté. Ainsi *ahkār*, le pluriel de *bikr*, signifie une *vierge*, et aussi *une action qui n'a pas eu de précédent* (LL). De la même façon, *atrāh*, ou *égales en âge*, tel que déjà montré à 38:52a, signifie que la croissance de ces bienfaits commence avec la croissance de la vie spirituelle chez l'homme. 'Urub est le pluriel à la fois de 'urūb et de 'arib, ce dernier désignant *une femme qui manifeste de l'amour pour son mari*.

40a Remarquer que ces versets ne contredisent pas les vv. 13 et 14, comme l'imaginent certains critiques chrétiens, car le dernier ne parle que de ceux qui étaient les plus pressés à accepter le Saint Prophète.

- 44 Ni fraîche ni rafraîchissante.^a
 45 Sûrement ils ont vécu auparavant dans l'aisance.
 46 Et ils ont persisté dans la grande violation.^a
 47 Et ils avaient l'habitude de dire: Quand nous mourrons et deviendrons de la poussière et des os, serons-nous certainement ressuscités?
 48 Ou nos pères de jadis?
 49 Dis: Les anciens et ceux qui sont venus après
 50 Seront certainement rassemblés pour l'heure prévue d'un jour connu.
 51 Alors, O vous qui êtes dans l'erreur et qui niez,
 52 Vous mangerez de l'arbre de Zaqqūm,
 53 Et en remplirez (votre) ventre;
 54 Ensuite vous boirez de l'eau bouillante;
 55 Et boirez comme boit le chameau assoiffé.
 56 Voilà leur divertissement le jour de la Rétribution.
 57 Nous vous avons créés, pourquoi alors n'acceptez-vous pas?
 58 Voyez-vous ce que vous produisez?
 59 Est-ce vous qui le créez ou sommes-Nous les Créateurs?
 60 Nous avons commandé la mort parmi vous et Nous n'allons pas être vaincu,
 61 De sorte que Nous puissions changer votre situation et vous faire croître en ce que vous ne connaissez pas.^a
 62 Et certainement vous connaissez la première croissance, pourquoi alors ne vous souciez-vous pas?

لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ﴿٤٤﴾
 إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾
 وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾
 وَكَانُوا يَقُولُونَ لَا إِيدَ أَمْتَنَا وَكُنَّا
 تَرَابًا وَعِظَامًا إِنْ أَلْمَعُوا لَنَا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾
 أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾
 قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾
 لَمَجْمُوعُونَ إِلَى مِيقَاتِ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿٥٠﴾
 ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الصَّالِتُونَ الْمُكذِّبُونَ ﴿٥١﴾
 لَأَكَلُونَ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾
 فَمَالُؤُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾
 فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾
 فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٥٥﴾
 هَذَا نُزِّلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾
 نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾
 أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾
 أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾
 نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا
 نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾
 عَلَى أَنْ تُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ
 فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾
 وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَى فَلَوْلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

44a. Ces versets décrivent la détresse et l'humiliation qui attendaient les adversaires de la vérité en cette vie tout comme dans l'Au-delà.

46a. C'est-à-dire, la violation des commandements Divins.

61a. C'est de la Résurrection dont il est question ici. La situation présente changera, nous dit-on, et il sera fait en sorte que les hommes se développent en une nouvelle création, qu'ils

63 Voyez-vous ce que vous semez?

64 Est-ce vous qui le faites croître, ou sommes-Nous la Cause de la croissance?

65 S'il Nous plaisait, Nous en ferions de la paille, alors vous vous lamenteriez:

66 Sûrement nous sommes couverts de dettes:

67 Non, nous sommes dépossédés.

68 Voyez-vous l'eau que vous buvez?

69 La faites-vous tomber des nuages, ou sommes-Nous Celui Qui l'apporte?

70 S'il Nous plaisait, Nous pourrions la rendre salée; pourquoi n'êtes-vous pas reconnaissants?

71 Voyez-vous le feu que vous allumez?

72 Est-ce vous qui produisez les arbres pour l'allumer, ou sommes-Nous le Producteur?

73 Nous en avons fait un rappel et un avantage pour les voyageurs du désert.^a

74 Alors glorifiez le nom de votre Seigneur, l'Incomparablement Grand.

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهَا أَمْ نَحْنُ الرَّاعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ

تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّا لَمُخْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ

نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا

تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمْ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ

الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَاءًا لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

SECTION 3 : Le jugement est inévitable

75 Mais non, je jure par la révélation de parties (du Qur'ān)! -^a

76 Et c'est un grand serment sans doute, si vous saviez -

77 Sûrement c'est un Qur'ān généreux,

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوْعِدِ النَّجْوَى ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

ne connaissent pas. Il est évident qu'il ne s'agit pas du corps matériel de cette vie, mais d'un nouveau corps produit par les bonnes actions des hommes.

73a. Le feu qui brûle la nuit indique au voyageur du désert une habitation humaine, où il sera le bienvenu. On l'appelle "un rappel" parce qu'il représente la rétribution des mauvaises actions dans une autre vie.

75a. Le sens adopté correspond au contexte. Au sujet de *nujūm*, signifiant *parties du Qur'ān*, voir 53:1a, où l'on explique aussi ce verset. *Mawāqī'* est le pluriel de *mauqā'*, i.e., *le moment ou le lieu de l'avènement d'une chose*, en l'occurrence la révélation du Qur'ān. Selon le v. 77, il est clair qu'il s'agit de la révélation du Qur'ān, car c'est à lui que se rapporte le pronom *c'(e)* qui s'y trouve.

- 78 Dans un livre qui est protégé,
 79 Que nul ne touche sauf ceux qui
 sont purifiés.^a
 80 Une révélation du Seigneur des
 mondes.
 81 Est-ce cette annonce que vous
 méprisez?
 82 Et faites de votre rejet votre
 moyen de subsistance.^a
 83 Pourquoi ne se produit-il pas
 que lorsqu'il monte à la gorge,
 84 Et que vous êtes alors specta-
 teurs –
 85 Et Nous en sommes plus près
 que vous, mais vous ne voyez pas –
 86 Pourquoi alors, si vous n'êtes
 pas tenus sous une autorité,
 87 Ne la renvoyez-vous, si vous
 êtes sincères?^a
 88 Alors s'il s'agit de l'un de ceux
 qui sont tirés près (d'Allāh),
 89 Alors le bonheur et l'abondance
 et un Jardin de délices.
 90 Et s'il est l'un de ceux qui sont à
 droite,
 91 Alors paix à toi de la part de
 ceux qui sont à droite.
 92 Et s'il est l'un des négateurs,
 ceux qui sont dans l'erreur,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾
 لَا يَسْخَرُ إِلَّا الْمَطْهُرُونَ ﴿٧٩﴾
 تَنْزِيلٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾
 أَفِيهِدَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾
 وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾
 فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُقُوفُ ﴿٨٣﴾
 وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾
 وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ
 لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾
 فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾
 تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾
 فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَدَّرِينَ ﴿٨٨﴾
 فَرَوْحٌ وَرِيحَانٌ وَوَجَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾
 وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾
 فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾
 وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكْذِبِينَ ﴿٩٢﴾
 الصَّالِّينَ ﴿٩٣﴾

Comme nous l'avons déjà dit à 37:1a le but d'un serment dans de tels cas est d'attirer l'attention sur certains faits. L'utilisation de *lā* dans ces cas-là est expliquée à 75:2a. Le sens est que chaque partie du Qur'an apporte la preuve de sa propre vérité.

79a. Les vv. 77, 78 et 79 contiennent trois affirmations concernant le Qur'an. Selon le v. 77, il est généreux. Le mot *karim* utilisé ici au sujet du Qur'an signifie *généreux, libéral, noble ou honoré* (LL); et on dit de la terre qu'elle est *karumat*, pour dire qu'elle a *donné un accroissement de sa semence* (LL). Et *karam* (la racine, à l'inf.) signifie, quand on l'utilise au sujet de l'Être Divin (et c'est également vrai de Sa Parole et de Son Prophète), *ihsān* et *in'ām*, i.e., *faire du bien ou conférer un bienfait* (R). On appelle le Qur'an *karim* à cause du bienfait qu'il a apporté à l'humanité, et par conséquent je le traduis par *généreux* ou *bienfaisant*. Le v. 78 dit qu'il est protégé, ce qui veut dire non seulement qu'il sera protégé contre toute tentative de le détruire, mais aussi qu'il sera protégé dans toute sa pureté d'écriture. Le v. 79 affirme qu'il ne peut être touché que par ceux qui sont purifiées par Dieu. Ceci montre que la compréhension du Qur'an est accordée seulement à ceux qui sont purs de coeur. Ceci montre aussi que le Qur'an ne devrait pas être touché par celui qui est impur. C'est pourquoi il était défendu aux compagnons d'apporter le Qur'an en pays ennemi (B. 56:129). Les versets, de même que cette citation, montrent que le Qur'an a existé sous forme

93 Il a un divertissement d'eau bouillante,

فَنَزَلَ مِنْ حَيْبٍ ۙ ﴿٣٧﴾

94 Et le feu de l'enfer.

وَتَصْلِيَةٌ جَاحِقٍ ۙ ﴿٣٨﴾

95 Sûrement c'est une vérité certaine.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۙ ﴿٣٩﴾

96 Alors glorifie le nom de ton Seigneur, l'Incomparablement Grand.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۙ ﴿٤٠﴾

écrite dès le début, autrement ces injonctions de ne pas le toucher ni de voyager avec lui vers un pays ennemi auraient été dépourvues de sens.

82a. La signification est que vous êtes résolu à contredire le Qur'ân à un point tel que le démentir serait votre gagne-pain, sans lequel vous ne pourriez vivre.

87a. Sale et d'autres traduisent *ghaira madinina* par *qui ne doit pas être récompensé* ou *qui ne doit pas être jugé*, et disent que ce passage est obscur. Mais *madinin* signifie *mamlûkin*, i.e., *tenu sous son autorité* (LL). La signification est que, si vous êtes votre propre maître et n'êtes pas soumis à l'autorité d'une Puissance Plus Grande, pourquoi ne pouvez-vous pas résister à la mort quand elle vient à vous?